

No. 35008

**Netherlands
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding mutual cooperation in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime and the sharing of forfeited assets. Washington, 20 November 1992

Entry into force: *31 July 1994 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 27 August 1998*

**Pays-Bas
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération mutuelle en vue de la poursuite, du gel, de la saisie et de la confiscation des produits et des instruments du crime ainsi que le partage des biens confisqués. Washington, 20 novembre 1992

Entrée en vigueur : *31 juillet 1994 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 27 août 1998*

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika inzake wederzijdse samenwerking bij de opsporing, inbeslagneming en confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven en de verdeling van geconfisqueerde voorwerpen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, hierna te noemen „de Partijen”,

Overwegende het feit dat de Partijen zich hebben verbonden tot samenwerking op basis van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981, het Uitleveringsverdrag van 24 juni 1980 en het Verdrag tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen van de Verenigde Naties van 20 december 1988;

De inspanningen van elke Partij erkennende om een doeltreffende bijdrage te leveren aan de bestrijding van de internationale criminaliteit, in het bijzonder de sluikhandel in verdovende middelen, het witwassen van de opbrengsten van de sluikhandel in verdovende middelen en de met verdovende middelen samenhangende corruptie;

Geleid door de wens de doeltreffendheid van de rechtshandhaving in beide landen te vergroten wat betreft het onderzoeken, vervolgen en bestrijden van misdaad en wat betreft het opsporen, in beslag nemen en confisqueren van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Tevens geleid door de wens een kader te scheppen voor het verdelen van voorwerpen die ten gevolge van onderlinge samenwerking tussen de Partijen zijn geconfisqueerd als opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven;

Overwegende dat voorwerpen die krachtens deze Overeenkomst worden verdeeld, hetzij rechtstreeks hetzij door middel van een fonds zouden moeten worden bestemd voor de rechtshandhaving;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Identificatie en opsporing

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, verlenen de Partijen elkaar op verzoek rechtshulp bij de identificatie en opsporing van opbrengsten van en hulpmiddelen bij

het plegen van misdrijven en van andere voorwerpen ten aanzien van welke een beslissing tot confiscatie ten uitvoer kan worden gelegd. Deze rechtshulp omvat iedere maatregel waarmee bewijs wordt geleverd en zekergestellt betreffende het bestaan, de vindplaats, de verplaatsing, de aard, de juridische status of de waarde van bovenbedoelde voorwerpen.

2. Een Partij kan, zonder voorafgaand verzoek, aan de andere Partij informatie verstrekken omtrent opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven wanneer zij van oordeel is dat het verstrekken van die informatie de andere Partij van nut kan zijn voor het instellen of afronden van onderzoeken of procedures.

Artikel 2

Inbeslagneming

1. Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving treffen de Partijen op verzoek voorlopige maatregelen, zoals inbeslagneming, ten aanzien van voorwerpen die het onderwerp vormen van een verzoek ingevolge de artikelen 4 en 5.

2. Op verzoek draagt de Partij die een voorlopige maatregel ingevolge het eerste lid heeft getroffen, voor zover toegestaan door haar nationale wetgeving, ervoor zorg dat zij een rechterlijke machtiging verkrijgt tot overdracht van de desbetreffende voorwerpen naar het rechtsgebied van de verzoekende Partij ten behoeve van een confiscatieprocedure. In deze rechterlijke machtiging kan worden bepaald dat de Partijen tot een beslissing dienen te komen over de bestemming van de voorwerpen, voordat deze worden overgedragen.

Artikel 3

Confiscatie

Voor zover toegestaan door hun onderscheiden nationale wetgeving, nemen de Partijen op verzoek alle maatregelen die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van een door een rechter van de verzoekende Partij gegeven beslissing tot confiscatie van opbrengsten van en hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, of voorwerpen van overeenkomstige waarde, die zich bevinden binnen het rechtsgebied van de aangezochte Partij, of voor het instellen van haar eigen confiscatieprocedure ten aanzien van deze voorwerpen.

Artikel 4

Bevoegde Autoriteiten

Alle verzoeken om rechtshulp krachtens de voorgaande artikelen worden ingediend en uitgevoerd door tussenkomst van een Bevoegde Autoriteit voor elk der Partijen. De Bevoegde Autoriteiten van de Partijen verstaan zich hiertoe rechtstreeks tot elkaar. De Bevoegde Autoriteit voor de Verenigde Staten van Amerika is de „Attorney General” of zijn gemachtigde. De Bevoegde Autoriteit voor het Koninkrijk der Nederlanden is de Minister van Justitie van Nederland, de Minister van Justitie van de Nederlandse Antillen of de Minister van Justitie van Aruba, dan wel hun gemachtigden.

Artikel 5

Inhoud van de verzoeken

1. Een verzoek om rechtshulp wordt schriftelijk ingediend en bevat, naast de informatie die vereist is overeenkomstig artikel 13, eerste lid en tweede lid, letter g, van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981:

- a. voor zover de verzochte rechtshulp de toepassing van dwangmiddelen inhoudt, de tekst van de wettelijke bepalingen of, indien dit niet mogelijk is, de strekking van het relevante toepasselijke recht.
- b. in geval de tenuitvoerlegging van een rechterlijke beslissing tot confiscatie wordt verzocht:
 - i. een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van de beslissing en een uiteenzetting van de gronden waarop de beslissing is gegeven, indien deze niet in de beslissing zelf zijn aangegeven;
 - ii. een verklaring van de Bevoegde Autoriteit van de verzoekende Partij dat de beslissing onherroepelijk is; en
 - iii. een verklaring waarin wordt omschreven in welke mate tenuitvoerlegging van de beslissing wordt verzocht;
- c. indien nodig en voor zover mogelijk:
 - i. gegevens over de identiteit van de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, waaronder de naam, geboortedatum en -plaats, nationaliteit, verblijfplaats en, in het geval van een rechtspersoon, de zetel, het adres van het hoofdkantoor en de plaats van oprichting;
 - ii. een vermelding van de voorwerpen ten aanzien van welke de rechtshulp wordt verzocht, de vindplaats, de relatie tot de persoon of personen op wie de verzochte handelingen betrekking hebben, het verband met het strafbare feit, en alle beschikbare informatie over belangen van derden bij de voorwerpen.

2. Indien de in het verzoek verstrekte informatie niet voldoende is om de aangezochte Partij in staat te stellen aan het verzoek te voldoen, kan die Partij de verzoekende Partij vragen binnen een redelijke termijn aanvullende informatie te verstrekken.

3. De verzoekende Partij kan verlangen dat de aangezochte Partij het feit dat het verzoek is gedaan en de strekking van het verzoek vertrouwelijk behandelt, behalve voor zover daarvan moet worden afgeweken ten einde het verzoek uit te voeren. Indien de aangezochte Partij niet kan voldoen aan het vereiste van vertrouwelijkheid, stelt zij de verzoekende Partij hiervan onmiddellijk in kennis.

Artikel 6

Kosten

De gewone kosten gemaakt ter uitvoering van een verzoek worden gedragen door de aangezochte Partij in overeenstemming met artikel 17 van het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981. Wanneer aanzienlijke of buitengewone kosten moeten worden gemaakt om aan het verzoek te voldoen, plegen de Partijen overleg om de voorwaarden te bepalen waarop het verzoek wordt uitgevoerd alsmede de wijze waarop de kosten worden gedragen.

Artikel 7

Het verdelen van opbrengsten

1. Wanneer de ene Partij („Rechtshulpverlenende Partij”) de andere Partij („Rechtshulpontvangende Partij”) al dan niet rechtstreeks rechtshulp heeft verleend bij onderzoeken of procedures die leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, kan de Rechtshulpontvangende Partij, overeenkomstig haar nationale wetgeving, aanbieden de geconfisqueerde voorwerpen of de opbrengsten van de verkoop daarvan geheel of gedeeltelijk over te dragen aan de Rechtshulpverlenende Partij.

2. De Rechtshulpverlenende Partij kan het feit dat haar medewerking heeft geleid of naar verwachting zal leiden tot de confiscatie van opbrengsten van of hulpmiddelen bij het plegen van misdrijven, onder de aandacht van de Rechtshulpontvangende Partij brengen.

3. Het aandeel van de opbrengsten dat krachtens dit artikel wordt overgedragen, weerspiegelt gewoonlijk de relatieve bijdrage van de Rechtshulpverlenende Partij aan de totale inspanningen ten behoeve van de confiscatie.

4. De overdracht van opbrengsten kan pas plaatsvinden nadat de rechtsmiddelen van personen die eigenaar zijn van of aanspraak maken op de desbetreffende voorwerpen, zijn uitgeput.

5. Bij de overdracht staat de Rechtshulpontvangende Partij alle rechten en aanspraken op en belangen bij de desbetreffende opbrengsten af aan de Rechtshulpverlenende Partij.

6. Voor de toepassing van de bepalingen van dit artikel onderhouden de Partijen contacten hetzij langs diplomatieke weg hetzij door tussenkomst van de Bevoegde Autoriteiten.

7. Onverminderd hun nationale wetgeving verbinden de Partijen zich tot het in acht nemen van vertrouwelijkheid voorafgaand aan de overdracht van de opbrengsten.

Artikel 8

Toepasselijkheid

Deze Overeenkomst is uitsluitend bedoeld voor wederzijdse rechtshulp tussen de Partijen. Onverminderd het constitutioneel recht van de Partijen kunnen aan de bepalingen van deze Overeenkomst geen rechten worden ontleend door particuliere personen, en zijn deze bepalingen niet ten behoeve van derde partijen geschreven.

Artikel 9

Schadevergoeding

Indien een rechter van een Partij die Partij aansprakelijk acht voor schade voortvloeiend uit enig handelen of nalaten in verband met de samenwerking ingevolge deze Overeenkomst, is de andere Partij bereid tot het plegen van overleg om te bepalen of en in welke mate enig verschuldigd bedrag aan schadevergoeding onderling tussen de Partijen zal worden gedeeld.

Artikel 10

Overleg

1. Op onderling overeengekomen tijdstippen plegen de Bevoegde Autoriteiten overleg om een zo doeltreffend mogelijk gebruik van deze Overeenkomst mogelijk te maken.

2. De Partijen komen overeen passend overleg te plegen ter bespreking van vraagstukken betreffende de uitlegging van deze Overeenkomst, ten einde tot een gezamenlijk standpunt te komen.

Artikel 11

Andere overeenkomsten

Deze Overeenkomst doet bestaande verplichtingen van de Partijen krachtens het Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 12 juni 1981 of krachtens enige andere overeenkomst die tussen de Partijen van kracht is, op generlei wijze te niet, noch doet zij anderszins afbreuk aan deze verplichtingen.

Artikel 12

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking 30 dagen nadat de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun constitutionele vereisten is voldaan.

2. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het grondgebied in Europa en op de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de kennisgevingen van het Koninkrijk der Nederlanden, zoals bedoeld in het eerste lid, anders wordt bepaald.

Artikel 13

Beëindiging

1. Elk van beide Partijen kan deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen door daarvan aan de andere Partij kennis te geven. De beëindiging wordt van kracht zes maanden na de datum van ontvangst van die kennisgeving, tenzij de kennisgeving in de tussentijd is ingetrokken. Procedures die op dat tijdstip nog niet zijn afgerond, worden niettemin afgerond in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. De beëindiging van deze Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kan worden beperkt tot één van de samenstellende delen van het Koninkrijk.

GEDAAN te Washington op 20 november 1992, in tweevoud, in de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

E. M. H. HIRSCH BALLIN

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika:

WILLIAM P. BARR

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING MUTUAL COOPERATION IN THE TRACING, FREEZING, SEIZURE AND FORFEITURE OF PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME AND THE SHARING OF FORFEITED ASSETS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as "the Parties":

Considering the commitment of the Parties to cooperate on the basis of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981,¹ the Extradition Treaty of June 24, 1980,² as well as the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;³

Recognizing the efforts of each Party to make an effective contribution to combating international crime, particularly illicit drug trafficking, the laundering of the proceeds of illicit drug trafficking and drug-related corruption;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture of proceeds and instrumentalities of crime;

Desiring also to create a framework for sharing property which has been forfeited as proceeds or instrumentalities of crime as a result of mutual cooperation between the Parties;

Considering that property shared under the present Agreement preferably should be allocated, either directly or through a fund, for law enforcement purposes;

Have agreed as follows:

Article 1. Identification and Tracing

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, afford each other assistance in the identification and tracing of proceeds and instrumentalities of crime and of other property on which a forfeiture order may be enforced. Such assistance shall include any measure providing and securing evidence as to the existence, location, movement, nature, legal status or value of the aforementioned property.

2. A Party may, without prior request, forward to the other Party information on proceeds and instrumentalities of crime when it considers that the disclosure of such information might assist the other Party in initiating of carrying out investigations or proceedings.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1359, p. 209.

2. *Ibid.*, vol. 1357, p. 205.

3. *Ibid.*, vol. 1582, p. 95.

Article 2. Freezing and Seizure

1. To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, institute provisional measures, such as freezing and seizure, with respect to property which is the subject of a request pursuant to Articles 4 and 5.

2. Upon request, the Party that has instituted provisional measures pursuant to paragraph 1 shall, to the extent permitted by its domestic law, secure a court order authorizing the transfer of the property concerned to the jurisdiction of the requesting Party for forfeiture proceedings. Such a court order may stipulate that the Parties should reach a decision concerning disposal of the property before its transfer.

Article 3. Forfeiture

To the extent permitted by the respective domestic laws, the Parties shall, upon request, take all measures to enforce a forfeiture order of a court of the requesting Party affecting proceeds and instrumentalities of crime, or property of equivalent value, located within the territorial jurisdiction of the requested Party, or to initiate its own forfeiture proceedings against such property.

Article 4. Competent Authorities

All requests for assistance under the previous articles shall be made and executed through a Competent Authority for each Party. The Competent Authorities of the Parties shall communicate directly with each other for this purpose. For the United States of America, the Competent Authority shall be the Attorney General or that person's designee. For the Kingdom of the Netherlands, the Competent Authority shall be the Minister of Justice of the Netherlands, the Minister of Justice of the Netherlands Antilles or the Minister of Justice of Aruba or their designees.

Article 5. Contents of Requests

1. A request for assistance shall be made in writing and shall provide, in addition to the information required in Article 13, paragraphs 1 and 2 (g), of the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981:

a) Insofar as the assistance requested involves coercive action, the text of the statutory provisions or, where this is not possible, a statement of the relevant applicable law;

b) In the event that enforcement of a judicial forfeiture order is requested:

i) A certified true copy of the order and a statement of the grounds upon which the order was made, if they are not indicated in the order itself;

ii) An attestation by the Competent Authority of the requesting Party that the order is final; and

iii) A statement specifying the extent to which enforcement of the order is requested;

c) Where necessary and insofar as possible:

i) Identification of the person or persons affected by the action requested, including name, date and place of birth, nationality, location and, in the case of a legal person, its seat, principal business address and place of incorporation; and

ii) Identification of the property with respect to which the assistance is sought, its location, its connection with the person or persons affected by the action requested, any connection with the offense and any available information about third party interests in the property.

2. If the information supplied in the request is insufficient to enable the requested Party to comply with the request, that Party may ask the requesting Party to provide additional information within a reasonable period of time.

3. The requesting Party may require that the requested Party keep confidential the fact and substance of the request, except to the extent necessary to execute the request. If the requested Party cannot comply with the requirements of confidentiality, it shall promptly inform the requesting Party.

Article 6. Costs

The ordinary costs of complying with a request shall be borne by the requested Party in accordance with Article 17 of the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters of June 12, 1981. Where costs of a substantial or an extraordinary nature are necessary to comply with the requests, the Parties shall consult in order to determine the conditions under which the request is to be executed and how the costs shall be borne.

Article 7. Asset Sharing

1. Where one Party ("Assisting Party") has directly or indirectly assisted the other Party ("Assisted Party") in investigations or proceedings resulting in the forfeiture of the proceeds or instrumentalities of crime, the Assisted Party may, consistent with its domestic law, offer to transfer to the Assisting Party all or part of either the forfeited property or the proceeds from the sale thereof.

2. The Assisting Party may bring its cooperation that led, or is expected to lead, to a forfeiture of proceeds of instrumentalities of crime to the attention of the Assisted Party.

3. The proportion of assets subject to transfer under this Article shall ordinarily reflect the relative contribution of the Assisting Party to the overall forfeiture effort.

4. Transfer of assets shall await the exhaustion of appeal rights by any owners of or claimants to the property.

5. Upon transfer, the Assisted Party shall relinquish any and all rights, title and interests in the assets concerned to the Assisting Party.

6. The Parties shall communicate either through the diplomatic channel or the Competent Authorities in implementing the provisions of this Article.

7. Without prejudice to their domestic laws, the Parties shall undertake to preserve confidentiality prior to the transfer of the assets.

Article 8. Applicability

This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties. Without prejudice to the constitutional law of the Parties, the provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person and are not intended to benefit third parties.

Article 9. Damages

If a court of a Party holds that Party liable for damages resulting from an act or omission in relation to cooperation pursuant to this Agreement, the other Party shall be prepared to consult in order to determine if and to what extent any sum of damages due is to be shared between the Parties.

Article 10. Consultations

1. At times mutually agreed, the Competent Authorities shall consult to enable the most effective use to be made of this Agreement.
2. The Parties agree to hold consultations as appropriate to discuss questions regarding the interpretation of this Agreement in order to reach a common position.

Article 11. Other Agreements

This Agreement in no way nullifies or otherwise affects existing obligations of the Parties under the Treaty on mutual assistance in criminal matters of June 12, 1981, or any other Agreement in force between the Parties.

Article 12. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the Parties have notified each other in writing that their constitutional requirements have been met.
2. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notifications by the Kingdom of the Netherlands, as referred to in paragraph I, provide otherwise.

Article 13. Termination

1. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other Party. Termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice, unless in the interim the notice has been withdrawn. Proceedings which have not been completed at that time shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Termination of this Agreement by the Government of the Kingdom of the Netherlands may be limited to one of its constituent parts.

Done at Washington, in duplicate, this 20th day of November, 1992, in the Netherlands and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

E. M. H. HIRSCH BALLIN

For the Government of the United States of America:

WILLIAM P. BARR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT
LA COOPÉRATION MUTUELLE EN VUE DE LA POURSUITE, DU GEL,
DE LA SAISIE ET DE LA CONFISCATION DES PRODUITS ET DES INSTRUMENTS
DU CRIME, AINSI QUE LE PARTAGE DES BIENS CONFISQUÉS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés "les Parties" :

Considérant que les Parties se sont engagées à coopérer sur la base du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981¹, du Traité d'extradition du 24 juin 1980² ainsi que de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988³ contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes;

Reconnaissant les efforts faits par chaque Partie pour contribuer efficacement à la lutte contre la criminalité internationale, et notamment contre le trafic illicite des drogues, le blanchiment du produit dudit trafic et la corruption liée à la drogue;

Désireux d'améliorer l'efficacité des services d'application des lois des deux pays en matière d'enquête, de poursuites judiciaires et de suppression du crime ainsi qu'en matière de poursuite, de gel, de saisie et de confiscation du produit et des instruments du crime;

Désireux aussi de créer un cadre pour le partage des biens confisqués au titre de produit ou d'instrument du crime grâce à la coopération mutuelle entre les Parties;

Considérant que les biens partagés en vertu du présent Accord devraient de préférence être affectés, directement ou par l'entremise d'un fonds, à des fins touchant à l'application des lois;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Identification et poursuite

1. Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties se prêtent, sur demande, assistance pour l'identification et la poursuite des produits et des instruments du crime et de tous autres biens qui pourraient faire l'objet d'un ordre de confiscation. Cette assistance comprend toute mesure de nature à fournir ou à obtenir des preuves au sujet de l'existence, de l'emplacement, des mouvements, de la nature, du statut juridique ou de la valeur des biens susmentionnés.

2. Une Partie peut, sans qu'il y ait eu de demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations sur les produits et les instruments du crime quand elle estime que la divulgation de ces informations peut aider l'autre Partie à entamer des enquêtes ou des poursuites.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1359, p. 209.

2. Ibid., vol. 1357, p. 205.

3. Ibid., vol. 1582, p. 95.

Article 2. Gel et saisie

1. Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties instituent, sur demande, des mesures conservatoires, telles que le gel et la saisie des biens faisant l'objet d'une demande en application des articles 4 et 5.

2. La Partie qui a institué des mesures conservatoires en application du paragraphe 1 peut, pour autant que son droit interne l'autorise, obtenir sur demande une décision du tribunal autorisant le transfert des biens en question à la juridiction de la Partie requérante aux fins d'une procédure de confiscation. La décision du tribunal peut stipuler que les Parties devraient s'entendre au sujet de la disposition des biens avant leur transfert.

Article 3. Confiscation

Pour autant que leurs lois internes respectives l'autorisent, les Parties prennent, sur demande, toutes mesures pour assurer l'exécution d'un ordre de confiscation d'un tribunal de la Partie requérante frappant les produits et les instruments du crime ou des biens de valeur équivalente se trouvant dans la juridiction territoriale de la Partie requise, ou entame sa propre procédure de confiscation contre ces biens.

Article 4. Autorités compétentes

Toutes les demandes d'assistance en vertu des articles précédents sont formulées et exécutées par l'entremise d'une autorité compétente pour chaque Partie. Les autorités compétentes des Parties communiquent directement l'une avec l'autre à cette fin. Pour les États-Unis d'Amérique, l'autorité compétente est l'Attorney General ou la personne désignée par lui. Pour le Royaume des Pays-Bas, l'autorité compétente est le Ministre de la justice des Pays-Bas, le Ministre de la justice des Antilles néerlandaises ou le Ministre de la justice d'Aruba, ou les personnes désignées par eux.

Article 5. Contenu des demandes

1. Les demandes d'assistance sont faites par écrit et contiennent, outre les informations prévues à l'article 13, paragraphes 1 et 2 alinéa g) du Traité sur l'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981 :

a) Dans la mesure où l'assistance requise suppose une mesure de contrainte, le texte des dispositions légales ou, lorsque cela n'est pas possible, une déclaration précisant la loi applicable;

b) Si l'exécution d'un ordre judiciaire de confiscation est demandé :

i) Une copie certifiée conforme de la décision et une déclaration en indiquant les motifs, s'ils ne figurent pas dans la décision elle-même;

ii) Une attestation par l'autorité compétente de la Partie requérante que la décision est définitive; et

iii) Une déclaration précisant la mesure dans laquelle l'exécution de la décision est demandée;

c) Lorsque cela est nécessaire et dans la mesure du possible :

i) L'identité de la personne ou des personnes touchées par la mesure requise, y compris leur nom, date et lieu de naissance, nationalité, le lieu où elle(s) se trouve(nt) et, s'il s'agit d'une personne morale, son siège, son principal établissement et son lieu d'immatriculation; et

ii) L'identité des biens faisant l'objet de la demande d'assistance, le lieu où ils se trouvent, leurs liens avec la ou les personnes touchées par la mesure requise, tous liens avec le délit et toutes informations disponibles sur les intérêts que des tiers pourraient avoir dans les biens.

2. Si les informations fournies dans la requête sont insuffisantes et ne permettent pas à la Partie requise d'y faire droit, cette Partie peut demander à la Partie requérante de lui fournir des informations supplémentaires dans un délai raisonnable.

3. La Partie requérante peut demander à la Partie requise de tenir confidentiels le fait et le contenu de la requête, sauf dans la mesure nécessaire pour l'exécuter. Si la Partie requise ne peut satisfaire aux exigences de confidentialité, elle en informe promptement la Partie requérante.

Article 6. Frais

Les frais courants afférents à la satisfaction des demandes sont à la charge de la Partie requise conformément à l'article 17 du Traité d'entraide en matière judiciaire du 12 juin 1981. Lorsque des frais substantiels ou extraordinaires doivent être encourus pour satisfaire à une requête, les Parties se consultent afin de déterminer les conditions dans lesquelles la requête sera exécutée et le mode de prise en charge des frais.

Article 7. Partage des avoirs

1. Lorsqu'une Partie ("la Partie prêtant assistance") a directement ou indirectement assisté l'autre Partie ("la Partie assistée") à mener des enquêtes ou une procédure débouchant sur la confiscation du produit ou des instruments d'un crime, la Partie assistée peut, dans la mesure compatible avec son droit interne, offrir de transférer à la Partie prêtant assistance tout ou partie des biens confisqués ou du produit de leur vente.

2. La Partie prêtant assistance peut porter la coopération qui a conduit, ou qui est supposée conduire à une confiscation du produit des instruments du crime à l'attention de la Partie assistée.

3. La part des avoirs faisant l'objet d'un transfert en vertu du présent article doit normalement refléter la contribution de la Partie prêtant assistance à l'effort général de confiscation.

4. Il n'est procédé au transfert d'avoirs qu'après l'épuisement des recours ouverts à tout propriétaire ou ayant droit aux biens.

5. Lors du transfert, la Partie assistée renonce à tous droits, titre et intérêts dans les avoirs en question au profit de la Partie prêtant assistance.

6. Les Parties communiquent par les voies diplomatiques ou par l'intermédiaire des autorités compétentes pour l'exécution des dispositions du présent article.

7. Sous réserve des dispositions de leur droit interne, les Parties s'engagent à garder le secret tant qu'il n'a pas été procédé au transfert des avoirs.

Article 8. Champ d'application

Le présent Accord a pour seul objet l'entraide entre les Parties. Sous réserve des dispositions du droit constitutionnel des Parties, les dispositions du présent Accord n'accordent aucun droit à un particulier et n'ont pas pour objet de profiter à des tiers.

Article 9. Dommages

Si un tribunal d'une Partie tient cette Partie responsable de dommages résultant d'un acte ou d'une omission en rapport avec la coopération menée en application du présent Accord, l'autre Partie doit être prête à tenir des consultations afin de déterminer si le montant des dommages dus le cas échéant doit être partagé entre les Parties et dans quelle proportion.

Article 10. Consultations

1. À des dates convenues d'un commun accord, les autorités compétentes se consultent pour définir le moyen d'utiliser au mieux le présent Accord.

2. Les Parties conviennent de tenir des consultations selon les besoins, pour débattre des questions touchant à l'interprétation du présent Accord afin d'arriver à une position commune.

Article 11. Autres accords

Le présent Accord n'annule ni n'affecte en rien les obligations existantes des Parties en vertu du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale du 12 juin 1981, ou de tout autre accord en vigueur entre les Parties.

Article 12. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se soient notifiées l'une l'autre par écrit l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles.

2. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume en Europe ainsi qu'aux Antilles néerlandaises et à Aruba, sauf notification à effet contraire par le Royaume des Pays-Bas, comme mentionné au paragraphe 1.

Article 13. Dénonciation

1. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment, moyennant un préavis adressé à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de cette notification, à moins que la dénonciation n'ait été retirée dans l'intervalle. Les procédures qui n'ont pas été menées à bien à cette date seront néanmoins achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La dénonciation du présent Accord par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas peut être limitée à l'une de ses parties constitutives.

Fait à Washington, en double exemplaire, ce 20 novembre 1992, en langues néerlandaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

E. M. H. HIRSCH BALLIN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. BARR